

Утверждено Правлением
ЗАО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)»

Протокол Заседания № 20/2015
от 24.07.2015

Approved
by the Management Board of
"COMMERZBANK (EURASIJA)" SAO

Minutes of the Meeting No. 20/2015
dated 24.07.2015

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОТКРЫТИЯ, ВЕДЕНИЯ И ЗАКРЫТИЯ
БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ В
ЗАО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)» / "COMMERZBANK
(EURASIJA)" SAO GENERAL TERMS FOR OPENING,
MAINTAINING AND CLOSING OF BANK ACCOUNTS OF
LEGAL ENTITIES

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

Версия / Version 3.4

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

Содержание / Content

1.	Термины и определения / Terms and Definitions.....	3
2.	Общие положения / General Provisions.....	5
3.	Открытие Счета / Account Opening.....	5
4.	Операции по Счетам / Accounts Transactions.....	6
4 ¹	Операции по Счетам с использованием Системы БЭСП / Operations on Accounts using BESP System.....	11
5.	Предоставление информации / Submitting Information.....	11
6.	Удостоверение полномочий на распоряжение Счетами / Account Authorization.....	15
7.	Оплата услуг Банка и начисление процентов по Счету / Bank Service Fees and Accrued Interests.....	17
8.	Действие Договора / Validity of Contract.....	17
9.	Зачет встречных требований / Set-off.....	19
10.	Ответственность Сторон / Liability of the Parties.....	19
11.	Прочие положения / Other Provisions.....	20

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

1. Термины и определения / Terms and Definitions

- | | |
|--|--|
| <p>1.1 Банк – Закрытое акционерное общество «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)».</p> | <p>1.1 Bank means «COMMERZBANK (EURASIJA)» SAO.</p> |
| <p>1.2 Договор – договор банковского счета, предметом которого является оказание услуг Банком по открытию и ведению Счетов Клиента.</p> | <p>1.2 Contract means bank account agreement which subject matter shall be the banking service on opening and keeping of Client's accounts.</p> |
| <p>1.3 Информация – любые сведения о Клиенте, его участниках (акционерах) и размерах их долей, количестве и типе принадлежащих им акций, Счетах Клиента, операциях по Счетам, в том числе сведения делового, технического и финансового характера, предоставленные Клиентом Банку и/или иным Компаниям, входящим в группу Коммерцбанка, в устной форме, в виде документов или в электронной форме, а также иные сведения, полученные Банком и/или иными Компаниями, входящими в группу Коммерцбанка, путем выписки, обработки, обобщения или анализа сведений, предоставленных Клиентом. Информацией не являются сведения, передача которых регулируется отдельным соглашением о конфиденциальности, заключенным между Клиентом, с одной стороны, и Банком и/или иными Компаниями, входящими в группу Коммерцбанка, с другой стороны.</p> | <p>1.3 Information means any data on the Client, its participants (shareholders), amount and type of their shares, Client's Account, Account transactions, including data of business, technical and financial character, made available by the Client to the Bank and/or other Companies of the Commerzbank Group, in the oral, paper or on the electronic form, and also other data created by the Bank and/or other Companies of the Commerzbank Group, by an extract, processing, summarizing or analysis of the data made available by the Client.
Data which transmission is subject to the separate confidentiality agreement between the Client, on the one hand, and the Bank and/or other Companies of the Commerzbank Group on the other hand do not concern to the Information.</p> |
| <p>1.4 Карточка – карточка с образцами подписей и оттиска печати Клиента по форме, установленной Банком.</p> | <p>1.4 Signature Card means the card containing specimen signatures and the Client's stamp in the form established by the Bank.</p> |
| <p>1.5 Клиент – юридическое лицо, заключившее Договор с Банком.</p> | <p>1.5 Client means a legal entity having concluded the Contract with the Bank.</p> |
| <p>1.6 Компании, входящие в группу Коммерцбанка – Коммерцбанк АГ, а также его дочерние, зависимые и иные связанные с ним компании, перечень которых размещен на интернет-сайте www.commerzbank.de.</p> | <p>1.6 Companies of the Commerzbank Group mean Commerzbank AG, as well as its subsidiaries, dependent and another connected with it companies, the list of which is placed under the Internet address www.commerzbank.de.</p> |
| <p>1.7 Конверсионная сделка – сделка купли-продажи иностранной валюты за рубли Российской Федерации либо за иностранную валюту.</p> | <p>1.7 FX-deal means foreign currency sale and purchase against Russian rubles or another foreign currency.</p> |
| <p>1.8 Общие условия – настоящие Общие условия открытия, ведения и закрытия банковских счетов юридических лиц в ЗАО «КОММЕРЦБАНК</p> | <p>1.8 General Terms means these "COMMERZBANK (EURASIJA)" SAO General terms and conditions for opening, maintaining and closing bank</p> |

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

- (ЕВРАЗИЯ)», являющиеся неотъемлемой частью Договора. accounts of legal entities.
- 1.9 **Поручение на конверсию** – поручение Клиента на покупку/продажу иностранной валюты по установленной Банком форме. 1.9 **Conversion Application** means application for foreign currency sale/purchase in the form as set forth by the Bank.
- 1.10 **Система БЭСП** - система банковских электронных срочных платежей, предназначенная для проведения срочных платежей в рублях РФ и обеспечивающая осуществление непрерывных расчетов на валовой основе в режиме реального времени. 1.10 **BESP System** means a system of electronic bank urgent payments which is designed for making urgent payments in Russian Roubles and which ensures continuous settlements on gross and real-time basis.
- 1.11 **Сторона** – Банк или Клиент. 1.11 **Party** - the Bank or the Client.
- 1.12 **Счет** – банковский счет в рублях РФ или иностранной валюте, открытый Банком Клиенту в порядке, предусмотренном настоящими Общими условиями. 1.12 **Account** means bank account in Russian rubles or in foreign currency opened for the Client in the Bank according to the procedure stipulated by the present General Terms.
- 1.13 **Тарифы** – тарифы Банка на обслуживание юридических лиц, являющиеся приложением к Договору, заключенному с Клиентом. 1.13 **Tariffs** mean tariffs for banking services of legal entities which are an integral part of the Contract between the Bank and the Client.
- 1.14 **Распоряжение** – указание Клиента, данное Банку на бумажном носителе или в предусмотренной договором электронной форме, по переводу денежных средств со счета Клиента, формы и реквизиты которого установлены действующим законодательством или Банком в соответствии с действующим законодательством РФ. 1.14 **Instruction** means an order of the Client to transfer funds from the Client's account, given by the Client to the Bank in hard copy or, if it is contractually agreed, in electronic format, which forms and requisites are established by effective legislation or by the Bank in accordance with effective legislation of the Russian Federation.
- 1.15 **Прямое дебетование** – осуществление безналичных расчетов в форме перевода денежных средств со Счета Клиента по требованию получателей средств, осуществляемое с согласия (акцепта) Клиента. Согласие (акцепт) Клиента может быть дано: 1.15 **Direct Debiting** means noncash settlements in the form of transferring funds from the Client's Account on a basis of an order of the funds recipient, which shall be made subject to the Client's acceptance. Acceptance of the Client can be given:
- до поступления требования получателя средств (заранее данный акцепт) или после его поступления;
 - в отношении одного или нескольких получателей средств (одного или нескольких требований);
 - в Договоре либо в виде отдельного документа или сообщения.
- before receiving of an order of a fund recipient (acceptance given in advance) or after it is received;
 - with respect to one or several fund recipients (one or several requests);
 - as a part of the Agreement or in the form of a separate document or message.

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

2. Общие положения / General Provisions

- | | |
|---|---|
| <p>2.1. Настоящие Общие условия регулируют порядок открытия, ведения и закрытия Счетов.</p> | <p>2.1. These General Terms regulate the procedure for opening, maintaining and closing Accounts.</p> |
| <p>2.2. Действие Договора распространяется на все Счета Клиента, открытые в Банке. При открытии Банком Клиенту по его заявлению новых Счетов в течение срока действия Договора, положения Договора будут распространяться на вновь открываемые Счета с момента их открытия.</p> | <p>2.2. The Contract covers all Accounts of the Client opened with the Bank. If the Bank opens for the Client new Accounts on his application within the validity period of the Contract, the provisions of the Contract shall apply to such new Accounts from the moment of their opening.</p> |
| <p>2.3. Настоящие Общие условия применяются равным образом к отношениям Банка и Клиента, регулируемым иными договорами, если их положениями не предусмотрено иное.</p> | <p>2.3. The provisions hereof shall also apply to the relations between the Bank and the Client regulated by other agreements unless otherwise stipulated by their provisions.</p> |

3. Открытие Счета / Account Opening

- | | |
|--|---|
| <p>3.1. Банк открывает Клиенту Счет на основании представленного Клиентом заявления на открытие Счета, составленного по форме Банка, при условии, что:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) Стороны заключили Договор и(ii) Клиент представил в Банк все необходимые документы, по форме и содержанию отвечающие требованиям законодательства Российской Федерации и правилам Банка, установленным для банковских счетов данного вида. | <p>3.1. The Bank shall open the Client's Account on the basis of the Client's application for opening an Account in the form approved by the Bank if the following conditions are met:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) the Parties concluded the Contract and(ii) the Client provided the Bank all necessary documents, form and content of which correspond to requirements of the laws of the Russian Federation and banking rules, established for such accounts. |
|--|---|

Заявление на открытие каждого Счета, подписанное уполномоченными представителями Клиента и акцептованное Банком, является соглашением Сторон об открытии данного Счета и составляет неотъемлемую часть Договора.

The application for opening an Account signed by authorized representatives of the Parties is deemed to be an agreement of the Parties on opening an Account and shall constitute an integral part of the Contract.

- | | |
|---|--|
| <p>3.2. Банк обязуется открыть Клиенту Счет не позднее банковского дня, следующего за днем акцепта Банком заявления Клиента об открытии такого Счета. Банк обязуется не позднее следующего банковского дня с даты открытия Счета уведомить об этом Клиента, а также своевременно сообщить об открытии Счетов Клиента компетентным государственным органам в установленном законодательством Российской Федерации порядке.</p> | <p>3.2. The Bank shall undertake to open an Account not later than on the banking day following the day of the Bank acceptance of the application for opening the Account. The Bank shall undertake to inform the Client thereof not later than on the following banking day and also to inform the relevant state authorities on the opening of Accounts for the Client in due time following the procedure stipulated by the laws of the Russian Federation.</p> |
| <p>3.3. При открытии Счета в иностранной валюте резиденту Российской Федерации</p> | <p>3.3. In case of opening a foreign currency Account for a resident of Russian Federation, a transit</p> |

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

одновременно открывается транзитный валютный счет для идентификации поступлений иностранной валюты в пользу Клиента и в целях учета совершаемых им валютных операций. Списание денежных средств с транзитного валютного счета производится Банком в случаях и в порядке, установленных валютным законодательством Российской Федерации и актами органов валютного регулирования.

currency account shall be opened for the Client at the same time to identify and register foreign currency revenues of the Client and his transactions in foreign currency. The transit currency account shall be debited by the Bank in cases and in accordance with the procedure established by the currency laws of the Russian Federation and by acts of currency regulation authorities.

4. Операции по Счетам / Accounts Transactions

- 4.1. Банк производит по Счетам Клиента операции в соответствии с законодательством Российской Федерации, установленными в соответствии с ним банковскими правилами, Договором, а также применяемыми в банковской практике (в том числе международной) обычаями делового оборота.
 - 4.2. Для проведения операций по Счетам Клиента Банк имеет право по своему выбору привлекать другие банки и иные кредитные учреждения.
 - 4.3. Банк зачисляет поступившие на Счет Клиента денежные средства в рублях РФ не позже банковского дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего Распоряжения, с учетом второго абзаца настоящего пункта.
В тех случаях, когда документы, служащие основанием для зачисления на Счет Клиента денежных средств в рублях РФ, содержат неполную, искаженную или противоречивую информацию (отсутствие, искажение или неразборчивое указание наименования Клиента и/или номера его Счета и т.п.) или такие документы отсутствуют, Банк имеет право задержать зачисление поступившей суммы до получения документа, содержащего необходимую информацию.
Зачисление денежных средств на Счет Клиента допускается в случае соответствия двух реквизитов в распоряжении: номера Счета и ИНН Клиента, номеру Счета Клиента, открытому в Банке, и ИНН Клиента.
 - 4.4. Зачисление денежных средств в иностранной валюте, поступивших в пользу Клиента, производится Банком не позже следующего банковского дня с даты получения
- 4.1. The Bank carries out Accounts transactions for the Client in accordance with the laws of the Russian Federation, banking rules established according thereto, the Contract as well as banking practice (including international banking practice).
 - 4.2. The Bank shall be entitled to involve other banks and loan institutions at its own discretion to carry out Account transactions for the Client.
 - 4.3. The Bank shall credit the Client's Account with monetary funds in Russian rubles not later than on the banking day following the day of receipt of the respective Instruction taking into consideration the provisions of the second paragraph of this clause.
In case the documents constituting the grounds for crediting of monetary funds in Russian rubles to the Client's Account contain incomplete, distorted or contradictory information (the Client's name and/or his Account number etc. are not available, inaccurate or illegible) or such documents are not available, the Bank shall be entitled to delay crediting of the incoming amount till the receipt of the document containing necessary information.
Crediting of monetary funds to the Client's Account is possible in a case of identity of two requisites in instruction: Account number and Client's TIN to the number of Client's Account opened in the Bank and Client's TIN.
 - 4.4. The Bank shall credit monetary funds in foreign currency to the Client's Account not later than on the banking day following the day of receipt of the appropriate telex or SWIFT message confirming

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

- соответствующего телексного или SWIFT сообщения, подтверждающего зачисление указанных средств на соответствующий корреспондентский счет Банка. Указанное телексное или SWIFT сообщение должно содержать правильное наименование Клиента и номера его Счета. В случае указания номера валютного Счета, отличного от валюты поступления, Банк осуществляет конверсию поступивших средств по курсу Банка, действующему на дату зачисления.
- 4.5. В отношении зачисления экспортной выручки, а также иных средств в иностранной валюте, поступающих в пользу Клиента - резидента Российской Федерации, действуют следующие правила:
- 4.5.1. В случаях, предусмотренных валютным законодательством Российской Федерации, зачисление иностранной валюты производится исключительно на транзитный валютный Счет Клиента.
- 4.5.2. Не позднее банковского дня, следующего за днем зачисления иностранной валюты на транзитный валютный Счет Клиента, Банк направляет Клиенту соответствующее уведомление.
- 4.5.3. После получения Клиентом от Банка указанного уведомления Клиент обязан в срок, указанный в нем, дать Банку Распоряжение на перечисление средств с транзитного валютного Счета, составленное по установленной Банком форме, или представить в Банк иной документ в соответствии с законодательством РФ.
- 4.5.4. На основании представленной Клиентом информации Банк вправе самостоятельно заполнить справку, идентифицирующую указанную в уведомлении сумму поступившей иностранной валюты по видам валютных операций, которая оформляется в соответствии с требованиями актов органов валютного регулирования.
- 4.5.5. В случае обмена между Банком и Клиентом следующими документами в электронном виде:
- справка о валютных операциях;
 - справка о подтверждающих документах;
- the credit of above mentioned monetary funds to the appropriate correspondent account of the Bank. The indicated telex or SWIFT message is to be provided with the correct name of the Client and the number of his Account. If the Client indicates the Account number of currency different from currency payments received, the Bank effects FX-deal applying exchange rate fixed by the Bank on the value date.
- 4.5. The following rules are applied to export revenues, as well as other funds in foreign currency of the resident of the Russian Federation:
- 4.5.1. In cases stipulated by the currency laws of the Russian Federation export revenues, as well as other funds in foreign currency shall be credited exclusively to the transit currency account of the Client.
- 4.5.2. Not later than on the banking day following the day when foreign currency was credited to the Client's transit currency account, the Bank shall forward to the Client a corresponding notice.
- 4.5.3. After the Client receives the Bank's notice the Client shall within the time stated in the notice submit to the Bank an Instruction for funds transfer from transit currency account drafted in accordance with the form established by the Bank or submit to the Bank another document in accordance with the laws of the Russian Federation.
- 4.5.4. On the basis of the information provided by the Client the Bank is entitled to fill out a certificate specifying the amount of foreign currency revenues stated in the notice as for the types of currency operations, which is drafted in accordance with the requirements of acts of currency regulation authorities.
- 4.5.5. In a case of exchange between the Bank and the Client the following documents in electronic form:
- certificate on currency transactions;
 - certificate on confirming documents;

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

- паспорт сделки;
 - ведомость банковского контроля,
- указанные документы могут быть подписаны как аналогом собственноручной подписи (электронной подписью) уполномоченного сотрудника Банка, которому Банк предоставил такое право, так и электронной подписью Банка, которая для целей подписания вышеуказанных документов признается равнозначной электронной подписи уполномоченного сотрудника.
- 4.6. Банк обязан по Распоряжению Клиента выдавать или перечислять со Счета денежные средства Клиента не позже банковского дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего Распоряжения, с учетом второго абзаца настоящего пункта. Перечисление денежных средств в иностранной валюте осуществляется Банком не позже банковского дня, следующего за днем поступления в Банк заявления на перевод, при условии, что Клиент не указал в заявлении более поздний срок.
- 4.7. Распоряжение на перечисление денежных средств со Счета Клиента должно быть надлежащим образом оформлено и подписано лицами, уполномоченными распоряжаться Счетом, образцы подписей которых представлены в Банк в соответствии с главой 6 настоящих Общих условий. Распоряжение в иностранной валюте должно быть составлено Клиентом по установленной Банком форме.
- 4.8. Банк имеет право отказать в исполнении Распоряжения Клиента, если в нем отсутствует или неразборчиво указан один или несколько реквизитов, либо указаны неправильные реквизиты; отсутствуют подписи уполномоченных лиц или документ подписан неуполномоченным лицом (лицами), или имеются иные нарушения требований законодательства Российской Федерации, законодательства страны-эмитента соответствующей иностранной валюты (для перевода в иностранной валюте), законодательства государства местонахождения банка-корреспондента либо нарушения внутренних правил банка-корреспондента, через который Банк осуществляет соответствующие транзакции (для перевода в
- deal passport;
 - Bank control sheet,
- the specified documents are enable to be signed by an analog of the autographic signature (an electronic signature) of the authorized employee of Bank to whom the Bank provided such power, or by an electronic signature of the Bank which admits an equivalent of the authorized employee's electronic signature for the purpose of signing the above-mentioned documents.
- 4.6. The Bank shall be obliged to pay out or to transfer monetary funds from the Client's Account on his Instruction not later than on the banking day following the day of receipt of the Instruction by the Bank taking into consideration the provisions of the second paragraph of this clause. Transfer of monetary funds in foreign currency shall be executed by the Bank not later than on the banking day following the day of receipt by the Bank of the Client's transfer order provided that the Client has not indicated a later date in the transfer order.
- 4.7. The Instruction to transfer funds from the Client's Account is to be drawn up properly and signed by the persons authorized to manage the Account whose specimen signatures are submitted to the Bank in accordance with Article 6 hereof. The Instruction is to be drawn up by the Client in accordance with the form established by the Bank.
- 4.8. The Bank shall be entitled to decline the execution of the Client's Instruction if one or several requisites are not available or illegible or the requisites are incorrect; if signatures of the authorized persons are not available or the document is signed by an unauthorized person (persons); or there are other violations of the laws of the Russian Federation, laws of country emitting the foreign currency (for transfer in foreign currency), laws of domicile country of corresponding bank which proceeds the relevant transactions as well as its internal rules (for transfer in foreign currency) or the present Contract.

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

иностранной валюте), или Договора.

4.9. Операции по списанию денежных средств Клиента осуществляются в пределах остатка средств на его Счете, имеющегося к моменту исполнения Распоряжения. В том случае, если Распоряжение выписано на сумму, превышающую остаток средств на Счете Клиента, то такое Распоряжение помещается в очередь не исполненных в срок Распоряжений Клиента и оплачивается по мере поступления средств в очередности, установленной законодательством Российской Федерации.

Если между Сторонами будет достигнуто отдельное соглашение о кредитовании Счета, Банк будет исполнять Распоряжения Клиента при недостаточности или отсутствии денежных средств на его Счете.

Частичная оплата Распоряжений Клиента допускается только в том случае, если между Клиентом и Банком достигнуто отдельное соглашение об этом.

4.10. При наличии на Счете денежных средств, сумма которых достаточна для удовлетворения всех предъявленных требований, списание со Счета Клиента осуществляется в порядке поступления Распоряжений (календарная очередность), если иное не предусмотрено законом.

При недостаточности денежных средств на Счете Клиента для удовлетворения всех предъявленных требований списание осуществляется в порядке, предусмотренном законом.

4.11. Клиент дает Банку свое согласие (предоставляет заранее данный акцепт) на списание денежных средств со Счета по требованию Банка в порядке Прямого дебетования на условиях заранее данного акцепта в следующих случаях:

- при ошибочном или неправомерном зачислении Банком денежных сумм в кредит Счета Клиента;
- в оплату услуг Банка, предоставляемых Клиенту по Счетам;
- в погашение предоставленного Банком кредита по Счету и процентов за пользование кредитом по Счету;
- в погашение задолженности Клиента перед Банком по Договору, а также по любым иным заключаемым между ними договорам, если

4.9. Debiting of the Client's monetary funds is to be carried out within the balance of the Client's Account available at the moment of execution of the Instruction. If the balance of the Client's Account is not sufficient to execute his Instruction, such Instruction shall be put in the list of non-executed in specified time Instructions of the Client and shall be paid as and when monetary funds become available on the Client's Account in accordance with the order stipulated by the laws of the Russian Federation.

If the Parties agree upon the Account crediting, the Bank shall be obliged to execute the Client's Instructions even if monetary funds on the Client's Account are not sufficient or not available.

The Bank shall be entitled to execute the Client's Instructions in part only if there is a separate agreement on this between the Bank and the Client.

4.10. In case the monetary funds on the Client's Account are sufficient to meet all requirements made, debiting of the Client's Account shall proceed as far as Instructions are received by the Bank (calendar order), unless otherwise is stipulated by the legislation.

In case the monetary funds on the Client's Account are not sufficient to meet all requirements made, debiting shall proceed in conformity with the order established by the legislation.

4.11. The Client agrees (gives its acceptance in advance to the Bank) for debiting of monetary funds from the Account at the Bank's request/order in the form of Direct Debiting based on acceptance given in advance in the following cases:

- if the Bank has credited monetary funds to the Client's Account by mistake or illegally;
- for payment for the Bank's services rendered to the Client with respect to Accounts;
- for repayment of an Account credit granted by the Bank and of interest for using an Account credit;
- for repayment of the Client's debts towards the Bank hereunder as well as under any other contracts concluded between the Bank

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

это не противоречит законодательству Российской Федерации;

- в иных случаях, предусмотренных законом или дополнениями к Договору.

and the Client provided it is not against the laws of the Russian Federation;

- in other cases stipulated by law or supplements hereto.

4.12. Клиент вправе совершать с Банком Конверсионные сделки в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и Договором. Для заключения Конверсионных сделок Клиент направляет в Банк Поручение на конверсию за подписями лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом Клиента согласно главе 6 настоящих Общих условий, заверенных оттиском печати Клиента. Поручение на конверсию является предложением заключить Конверсионную сделку и принимается Банком к исполнению при соответствии условий Поручения на конверсию валютному законодательству Российской Федерации и Тарифам.

Конверсионная сделка считается заключенной на условиях, установленных в Поручении на конверсию и Тарифами Банка с момента, когда

- Конверсионному поручению присвоен статус «Исполнен» в случае, если Поручение на конверсию передано в Банк в электронном виде посредством электронной системы банковского обслуживания с использованием «ДБО BS-Client» либо
- уполномоченный сотрудник Банка на Конверсионном поручении проставил подпись в случае, если Поручение на конверсию было передано иным не предусмотренном в предыдущем абзаце настоящего пункта способом.

4.12. The Client shall be entitled to effect FX-deals according to the laws of the Russian Federation and the Contract. To enter into a FX-deal the Client is to deliver to the Bank the filled-in Conversion Application. The Conversion Application is to be signed by the Client's representatives authorized to conduct Account transactions pursuant to Article 6 of this General Terms and to be verified with the Client's stamp. The Conversion Application is deemed to be an offer to enter into a FX-deal and is binding for the Bank, provided that terms set out in the Conversion Application comply with the currency laws of the Russian Federation and the Bank Tariffs.

A FX-deal shall be deemed to have been made on the terms envisaged in the Conversion Application and the Tariffs starting from the moment when

- the Conversion Application is conferred the status "Settled", if the Conversion Application was transferred to the Bank in electronic form via electronic banking system using "DBO BS-Client" or
- an authorized employee of the Bank put his/her signature on the Conversion Application, if the Conversion Application was transferred by means other than the ones indicated in the previous paragraph of this clause.

4.13. Порядок выполнения процедур приема к исполнению Распоряжений Клиента, их отзыва, возврата (аннулирования), порядок выполнения процедур исполнения принятых Банком Распоряжений Клиента, а также порядок и формы уведомления Клиента о результатах выполнения таких процедур, устанавливаются Банком и доводятся до сведения Клиента путем размещения информации в местах обслуживания клиентов.

4.13. The procedures description of acceptance for execution of Client's Instructions, revocation, return (cancellation) thereof, the procedure of execution of Client's Instructions which were accepted by the Bank, as well as the procedure and forms of notifying of the Client about results of execution such procedures shall be established by the Bank and brought to the notice of the Client by placing such information in the Bank's service area.

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

4¹ Операции по Счетам с использованием Системы БЭСП / Operations on Accounts using BESP System

- 4.1¹ Платежные поручения, содержащие в поле «Вид платежа» признак «Срочно» (далее именуемые «Срочные платежные поручения»), Банк исполняет через Систему БЭСП в режиме реального времени.
- 4.1¹ Payment orders marked as "Urgent" in the field "Type of payment" (hereinafter referred to as "Urgent Payment Orders") shall be settled by the Bank via BESP System on a real-time basis.
- 4.2¹ Платежи через Систему БЭСП проводятся только между банками-участниками Системы БЭСП. Актуальный список участников Системы БЭСП размещен на сайте Банка России.
- 4.2¹ Payments via BESP System shall be made only between BESP System participants. A valid list of BESP System participants is published on the Bank of Russia's web-site.
- 4.3¹ Прием Банком Срочных платежных поручений для отправки по Системе БЭСП осуществляется в течение банковского дня. Банк исполняет Срочные платежные поручения Клиента в пределах максимальной суммы срочных платежей, указанной в Тарифах.
- 4.3¹ The Bank shall accept Urgent Payment Orders to be settled via BESP System within a banking day. The Bank shall settle the Client's Urgent Payment Orders within the maximum amount of urgent payments indicated in the Tariffs.
- 4.4¹ Клиент не вправе отозвать принятое Банком Срочное платежное поручение.
- 4.4¹ The Client shall not be entitled to recall an Urgent Payment Order accepted by the Bank.
- 4.5¹ Банк исполняет Срочные платежные поручения при условии достаточности денежных средств на Счете для осуществления платежа и оплаты комиссии в соответствии с Тарифами. В случае недостаточности денежных средств на Счете для осуществления платежа и оплаты комиссии Банк действует в соответствии с положениями пункта 4.9. Общих условий. Частичное исполнение Банком Срочных платежных поручений не допускается.
- 4.5¹ The Bank shall settle Urgent Payment Orders provided there are enough funds on the Account to make the payment and pay a fee in accordance with the Tariffs. In case of insufficiency of funds on the Account to make payment and pay the fee, the Bank shall act in accordance with provisions of Clause 4.9. of the General Terms. The Bank shall not be entitled to make partial settlement of Urgent Payment Orders.
- 4.6¹ Банк не исполняет и не может быть привлечен к ответственности в связи с неисполнением платежа через Систему БЭСП, если банк получателя не является участником Системы БЭСП, либо имеется частичное или полное ограничение его участия в Системе БЭСП.
- 4.6¹ The Bank shall not settle and shall not be held liable for failure to settle a payment via BESP System, if the beneficiary's bank is not a BESP System member or has partial or full restriction of its participation in BESP System.

5. Предоставление информации / Submitting Information

- 5.1. Клиент обязуется предоставлять по запросу Банка документы и/или письменные пояснения, необходимые Банку в связи с совершением операции по Счету. Информацию и документы, необходимые Банку для целей идентификации Клиента, его представителей,
- 5.1. Upon the Bank's request the Client shall be obliged to deliver documents and/or written explanations necessary for execution. The Client be obliged to deliver Information and documents necessary for identification of the Client as well as identification of its representatives and

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

выгодоприобретателей и бенефициарных
владельцев, Клиент обязуется предоставлять:

- (i) при открытии Счета;
- (ii) в рамках обновления сведений о Клиенте не реже 1 (Одного) раза в год по запросу Банка в течение 7 (Семи) банковских дней с даты получения соответствующего запроса;
- (iii) в случае изменения указанной информации и документов – в процессе обслуживания Счета в Банке в течение 7 (Семи) банковских дней с даты указанных изменений;
- (iv) по запросу Банка в течение 7 (Семи) банковских дней с даты получения соответствующего запроса.

beneficiaries:

- (i) for the moment of Account opening;
- (ii) within procedures of information renewal not less than one time a year during 7 (seven) banking days since the date of Bank's request;
- (iii) in case of changes of the above-mentioned information and documents under maintenance of Account during 7 (seven) banking days since the date of these changes;
- (iv) on a basis of Bank's request during 7 (seven) banking days since the date of receiving the Bank's request.

5.2. Банк обязан уведомлять Клиента обо всех операциях, проведенных по его Счетам (в форме выписки по Счету), а также обо всех иных событиях и действиях, имеющих значение для выполнения Сторонами своих обязательств по Договору. При этом о событиях и действиях, которые имеют равное значение для всех клиентов Банка и не являются банковской тайной, Банк имеет право уведомить путем публичного оповещения через средства массовой информации или путем размещения объявлений в помещениях Банка.

5.2. The Bank shall be obliged to inform the Client on all Account transactions (in a form of statement of Account) as well as on all other events and actions that are important for the Parties in connection with fulfillment of their commitments hereunder. The Bank shall be entitled to inform the clients by means of mass media or by putting announcements in the Bank's premises on events and actions that are equally important for all of them and do not constitute banking secrecy.

5.3. Банк формирует выписку по Счету Клиента за предыдущий банковский день при условии движения в течение предыдущего банковского дня средств по Счету.

5.3. The Bank issues a statement of the Client's Account for the previous banking day if any Account transactions have been carried out during this previous banking day.

5.4. Банк обязан предоставлять Клиенту выписки по его Счету с периодичностью и способом, которые указываются Клиентом в заявлении на открытие Счета. В том случае, если Клиент представил в Банк заявление на получение корреспонденции (по форме Банка), предоставление Клиенту выписок по Счету осуществляется в соответствии с таким заявлением.

5.4. The Bank shall be obliged to present to the Client statements of the Client's Account at the interval and in the way indicated by the Client in the application for opening an Account. If the Client has presented to the Bank the application for the receipt of correspondence (in the Bank's form) the statements of Account shall be presented to the Client according to such application.

5.5. Клиент обязан проверять выписки, передаваемые ему Банком, и сообщать Банку обо всех ошибочных записях как по кредиту, так и по дебету Счета в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты получения Клиентом выписки по Счету.

5.5. The Client is obliged to check statements of Account received from the Bank and to inform the Bank on all mistakes in credit as well as in debit records within 10 (ten) days after receipt by the Client of the statement of Account.

Если в течение указанного в настоящем пункте срока Клиент не уведомит Банк об ошибочных

If the Client has not informed the Bank on mistakes found in a statement of Account within

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

записях по Счету, считается, что он согласился с проведенными по Счету операциями, с суммой остатка по Счету, а также принял на себя ответственность за возможное пользование чужими денежными средствами, наступившее в результате ошибочного зачисления на Счет Клиента денежных средств, принадлежащих третьим лицам.

the above mentioned time period, the Client is considered to have agree with the Account transactions, the balance of Account as well as he is considered to have taken over the liability for possible use of the third party's monetary funds as result of the wrong crediting of the third party's monetary funds to the Client's Account.

5.6. Банк гарантирует тайну банковского Счета, операций по Счету и сведений о Клиенте с учетом положений настоящего пункта.

5.6. The Bank guarantees privacy of banking Accounts, of Account transactions as well as of information on the Client taking into account rules of this point.

5.6.1. Сведения, составляющие банковскую тайну, могут быть предоставлены только самому Клиенту или его представителям, а также в иных случаях и в порядке, предусмотренных законом и/или соглашением с Банком.

5.6.1. The information considered as a banking secrecy can be submitted only to the Client or to his authorized representatives and also in other cases under procedure established by the legislation and/or agreement with the Bank.

5.6.2. Заключение Договора Сторонами означает согласие Клиента на предоставление Банку права на передачу Информации Банком, а также любой Компанией, входящей в группу Коммерцбанка и обладающей данной Информацией, любой другой Компании, входящей в группу Коммерцбанка, для ее последующей обработки и использования в рамках предоставления услуг Клиенту.

5.6.2. Entering the Contract the Client permits the Bank and any Company of the Commerzbank Group possessing the Information to transmit the Information to any other Company of the Commerzbank Group, for its subsequent processing and use for providing the Client with the services.

5.6.3. Иностранным государственным органам и должностным лицам Информация предоставляется в случаях и порядке, установленном законодательством, применимым к Компаниям, входящим в группу Коммерцбанка и обладающим данной Информацией.

5.6.3. The foreign public authorities may also access the Information in cases and under procedure established by the legislation, applicable to the Companies of the Commerzbank Group and possessing the Information.

5.6.4. Согласно настоящему пункту Общих условий передача Информации между Компаниями, входящими в группу Коммерцбанка не будет являться нарушением со стороны Банка и/или иных Компаний, входящих в группу Коммерцбанка и передающих такую Информацию, требований законодательства Российской Федерации о банковской тайне.

5.6.4. According to this point of General Terms transmission of the Information among the Companies of the Commerzbank Group shall not be deemed violation by the Bank and/or the Companies of the Commerzbank Group transmitted Information, of the requirements of the Russian banking secrecy rules.

5.6.5. В связи с заключением и/или исполнением Договора, а также иных договоров/соглашений которые заключены и/или могут быть заключены в будущем

5.6.5. Due to Contract conclusion and/or performance and/or other contracts/agreements which were concluded between the Bank and the Client or will be in

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

между Банком и Клиентом, Клиент передает Банку персональные данные, состав которых определяется им самостоятельно, исходя из цели передачи таких персональных данных, а именно: заключения и/или исполнения Договора и/или иных договоров/соглашений между Банком и Клиентом, а Банк обязуется обеспечивать конфиденциальность полученных персональных данных и соблюдение требований действующего законодательства Российской Федерации.

Настоящим Клиент гарантирует и подтверждает, что от каждого субъекта персональных данных, чьи персональные данные передаются Клиентом Банку в рамках Договора и/или иного соглашения между Банком и Клиентом (включая, но не ограничиваясь, представителей, выгодоприобретателей, бенефициарных владельцев Клиента, далее по тексту каждый в отдельности – «Субъект ПД»), Клиентом получено письменное согласие на передачу персональных данных Банку и условия такого согласия предоставляют Банку право обрабатывать персональные данные Субъекта ПД в соответствии с законодательством Российской Федерации (включая передачу/трансграничную передачу персональных данных третьим лицам).

Настоящим Клиент также гарантирует и подтверждает, что сбор, первоначальная обработка и хранение персональных данных российских граждан, передаваемых Клиентом Банку в целях исполнения Договора и/или иных соглашений между Банком и Клиентом, осуществляются исключительно с использованием баз данных, расположенных на территории Российской Федерации, в соответствии с требованиями Федерального закона № 242-ФЗ от 21 июля 2014 года.

Клиент обязуется:

- (i) предоставить Банку все полученные им от Субъектов ПД оригиналы согласия на передачу персональных данных Банку;
- (ii) в случае прекращения действия согласия на обработку персональных данных по любому основанию уведомить об этом Банк

future, the Client transfers to the Bank personal data, structure of such personal data is determined by Client itself and based on the goal of such transfer in particular Contract conclusion and/or performance and/or conclusion and/or performance of other contracts/agreements between the Bank and the Client, and the Bank obliges to provide confidentiality of received personal data and statutory compliance of the Russian Federation.

Hereby the Client guarantees and confirms that it has obtained a written consent to personal data transfer to the Bank from each personal data owner (including but not limited to representatives, beneficiaries, ultimate beneficial owners of the Client, hereinafter referred to as "PD owner") whose personal data are transferred by the Client to the Bank on a base of the Contract or any other contract/agreement between the Bank and the Client and such written consent allows the Bank to process personal data of the PD owner in accordance with legislation of the Russian Federation (including transfer/cross-border transfer of personal data to any third party).

Hereby the Client also guarantees and confirms that collection, initial processing and storage of personal data of Russian citizens which are transferred by the Client to the Bank due to Contract performance and/or performance of any other contract/agreement between the Bank and the Client is carried out with databases located in the Russian Federation in accordance with Federal Law # 242-FZ dated July 21, 2014.

The Client undertakes:

- (i) to submit to the Bank the originals of all the PD owners' consents to personal data transfer to the Bank;
- (ii) to notice the Bank in case of cancellation of consent on personal data processing on any basis in 5 (five) working days;

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

в течение 5 (пяти) рабочих дней;

(iii) в случае, если в результате нарушения Клиентом обязательств и/или неисполнения гарантий, указанных в настоящем пункте Договора, Банк будет привлечен к ответственности за нарушение российского законодательства о персональных данных, возместить Банку все понесенные в связи с таким нарушением убытки, включая, но не ограничиваясь, суммы штрафов, наложенных на Банк за данное нарушение.

(iii) in case the Bank is found liable for violation of Russian data protection laws as a result of Client's default of obligations, to compensate the Bank for all losses incurred by the Bank in this regard including but not limited to the amount of sanctions imposed on the Bank for the violation.

6. Удостоверение полномочий на распоряжение Счетами / Account Authorization

6.1. Права лиц, уполномоченных от имени Клиента распоряжаться Счетом, удостоверяются Клиентом путем представления Банку Карточки.

6.1. Rights of persons authorized to manage an Account on behalf of the Client shall be certified by the Client by providing the Bank with a Signature Card.

6.2. Представляемая в Банк Карточка оформляется Клиентом в порядке, установленном Центральным Банком Российской Федерации и Договором.

Вместе с Карточкой Клиент представляет в Банк документы (их надлежащим образом удостоверенные копии), подтверждающие полномочия указанных в Карточке лиц (решение или приказ о назначении, доверенность и т.п.). В случае если одному и тому же лицу, включенному в Карточку, право подписи предоставлено и на основании доверенности, и на основании распорядительного акта (приказа), срок полномочий соответствующего лица в Карточке будет устанавливаться и указываться Банком исходя из распорядительного акта (приказа), если иное прямо не следует из дополнительно предоставленного Клиентом Банку письменного указания.

6.2. The Signature Card submitted to the Bank shall be executed by the Client in accordance with the procedure established by the Central Bank of the Russian Federation and the Contract.

Together with the Signature Card the Client shall submit to the Bank documents (their duly certified copies) confirming the powers of the persons listed in the Signature Card (a resolution or order of appointment, a power of attorney, etc.). In a case of the same person included in the Signature Card has been empowered and having signing authority on a basis of both documents the power of attorney and the Client's internal order Bank should determine and point out in the Signature Card the term of duties of empowered person in accordance with an internal Client's order, if any other written instructions weren't given to the Bank by the Client additionally.

6.3. Карточка представляется Клиентом в Банк при открытии Счета в одном экземпляре к каждому Счету.

В случае совпадения по всем Счетам Клиента лиц, уполномоченных распоряжаться этими Счетами, Клиент вправе представить в Банк один экземпляр Карточки, действие которой распространяется на все Счета Клиента, открытые в Банке. При открытии каждого нового Счета Клиент обязан письменно уведомить Банк о распространении действия Карточки,

6.3. The Client shall submit the Signature Card to the Bank for opening of Account in one copy for each Account.

If persons authorized to manage Accounts are the same for all the Accounts of the Client, the Client shall be entitled to provide the Bank with one counterpart of the Signature Card that shall apply to all the Accounts of the Client opened with the Bank. When opening each new Account the Client shall undertake to inform the Bank in written form that the Signature Card valid for the earlier

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

применяемой по открытым ранее Счетам Клиента, на вновь открываемый Счет либо представить в Банк отдельную Карточку к вновь открываемому Счету.

opened Accounts of the Client applies to the newly opened Account or to provide the Bank with a separate Signature Card for the newly opened Account.

6.4. Возможные комбинации подписей для подписания Распоряжения Клиента указываются Клиентом самостоятельно в Карточке путем указания в поле «Категория подписи» напротив графы с указанием фамилии, имени и отчества для каждого из подписантов одной из следующих категорий подписи: «А», «В» или «Е». Объем прав, относящийся к каждой категории подписи, и возможные комбинации подписей также указываются в Карточке.

6.4. Eventual combinations of signatures to sign Client's Instructions are to be specified by the Client independently in the field "Category of the Signature" of the Signature Card opposite to the column with the indication of a surname, a name and a middle name of each significant one of the following categories of the signature: "A", "B" or "E". Volume of rights related to each category of the signature, and eventual combinations of signatures are also specified in the Signature Card.

Соглашение между Банком и Клиентом о возможных комбинациях подписей лиц, наделенных правом подписи Распоряжений Клиента, считается достигнутым между Банком и Клиентом, начиная с момента принятия Банком Карточки, которое производится Банком путем проставления в Карточке отметки в поле "Отметка банка".

The agreement between the Bank and the Client about eventual combinations of signatures of the persons vested right to sign Client's Instructions is considered as reached between Bank and the Client, since the moment of acceptance of the Signature Card by the Bank which is made by putting down by the Bank a mark in the field "Bank Mark" of the Signatures Card.

6.5. Банк принимает представленную Клиентом Карточку при условии соблюдения Клиентом требований пунктов 6.2 - 6.4 настоящей статьи.

6.5. The Bank shall accept the Signature Card provided by the Client if the Client has met the requirements of clause 6.2 - 6.4 of this Article.

6.6. Клиент обязан в письменной форме уведомить Банк об изменениях в перечне лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом. Одновременно Клиент представляет в Банк новую Карточку с соблюдением требований пунктов 6.2 - 6.4 настоящей статьи. Банк обязан принимать к исполнению Распоряжения, подписанные лицами, указанными в принятой Банком Карточке Клиента, до тех пор, пока Банком не будет принята представленная Клиентом новая Карточка.

6.6. The Client shall be obliged to inform the Bank of changes in the list of persons authorized to manage an Account in writing. At the same time the Client shall submit a new Signature Card to the Bank in compliance with the requirements of clauses 6.2 - 6.4 of this Article. The Bank shall be obliged to accept for execution any Instructions signed by persons listed in the Client's Signature Card accepted by the Bank until the Bank accepts a new Signature Card submitted by the Client.

6.7. На всех документах, направляемых Клиентом Банку, подписи уполномоченных лиц Клиента должны быть скреплены печатью Клиента (в случае ее наличия у Клиента).

6.7. Signatures of the Client's authorized persons in all documents sent to the Bank shall be provided with the Client's stamp (if the Client has one).

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

7. Оплата услуг Банка и начисление процентов по Счету / Bank Service Fees and Accrued Interests

- 7.1. Клиент оплачивает услуги Банка в соответствии с Тарифами, являющимися неотъемлемой частью Договора, заключенного между Банком и Клиентом.
- 7.1. The Client shall remunerate the Bank's services in accordance with the Tariffs constituting an integral part of the Agreement between the Bank and the Client.
- 7.2. За пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, Банк уплачивает проценты при условии, что начисление процентов и размер процентной ставки предусмотрены Тарифами в отношении банковских счетов данного вида.
- 7.2. The Bank shall pay interest for use of monetary funds on the Client's Account provided that interest payment and interest rate are stipulated in the Bank's Tariffs for Accounts of this kind.

8. Действие Договора / Validity of Contract

- 8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до окончания текущего календарного года. Действие Договора автоматически продлевается каждый раз на один год при условии, что ни одна из Сторон не менее, чем за один месяц до истечения его срока, письменно не уведомит другую Сторону об отсутствии намерения продлевать его действие. Окончание срока действия Договора является основанием для закрытия всех Счетов Клиента. При наличии на Счете денежных средств в день прекращения Договора данный Счет подлежит закрытию после списания денежных средств со Счета.
- 8.1. The Contract shall come into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid till the end of the current calendar year. The validity hereof shall be extended automatically each time for one year provided that neither of the Parties has informed the other Party on its intention not to extend the validity hereof in writing and not later than one month before expiration of the Contract. The expiry of the Contract shall cause closing of all the Client's Accounts.
- В период с даты прекращения Договора до закрытия Счета условия Договора подлежат исполнению Сторонами в той мере, в какой это не противоречит действующему законодательству Российской Федерации.
- In the period from the day of the termination hereof till closing the Account relations between the Parties under the Account shall be regulated by the provisions of the Contract to the extent it does not contradict the current legislation of the Russian Federation.
- 8.2. Клиент имеет право в любое время расторгнуть Договор либо закрыть один или несколько Счетов. Закрытие одного или нескольких Счетов Клиента не затрагивает действие Договора, если остается открытым хотя бы один Счет Клиента в Банке.
- 8.2. The Client shall be entitled to cancel the Contract or to close one or several Accounts at any time. The closing of one or several Accounts of the Client shall not affect the validity of the Contract if at least one Account of the Client with the Bank remains open.
- При расторжении Договора Клиентом все неисполненные финансовые и иные обязательства Клиента перед Банком, вытекающие из Договора, а также из иных договоров Сторон, становятся срочными и подлежат исполнению Клиентом в течение 5
- If the Client cancels the Contract, all his unfulfilled financial and other obligations towards the Bank arising out of the Contract as well as from other agreements of the Parties become due and shall be fulfilled by the Client within 5 (five) days after receipt by the Bank of the Client's application for

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

- (пяти) дней с даты получения Банком заявления Клиента о расторжении Договора, если иное не предусмотрено в отдельном соглашении Сторон. Банк имеет право зачесть свои требования к Клиенту против обязательства по выплате Клиенту остатка денежных средств на Счете в соответствии с пунктом 8.3 Общих условий.
- 8.3. Банк в течение 7 (семи) дней с даты получения от Клиента заявления о закрытии Счета перечисляет остаток денежных средств с соответствующего Счета на другой счет, указанный Клиентом, и производит закрытие Счета. При отсутствии денежных средств на Счете Банк закрывает Счет не позднее банковского дня, следующего за днем получения, от Клиента заявления о закрытии счета. При получении от Клиента заявления о расторжении Договора Банк закрывает все открытые Клиенту Счета в порядке, предусмотренном настоящим пунктом.
- 8.4. Банк имеет право расторгнуть соглашение об открытии Счета, заключенное в соответствии с пунктом 3.1 настоящих Общих условий, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, в случаях:
- 8.4.1. после письменного предупреждения Банком Клиента о намерении Банка отказаться исполнять соглашение об открытии Счета в связи с отсутствием в течение двух лет денежных средств на соответствующем Счете и операций по этому Счету, если по истечении двух месяцев со дня направления Банком такого предупреждения на Счет Клиента в течение этого срока не поступили денежные средства;
- 8.4.2. при отсутствии операций по Счету Клиента в течение 6 (шести) месяцев;
- 8.4.3. в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
- 8.5. Банк сообщает о закрытии Счета Клиента компетентным государственным органам в установленном законодательством Российской Федерации порядке.
- cancellation of the Contract unless otherwise stipulated by a separate agreement of the Parties.
- The Bank shall be entitled to set-off its claims to the Client with the obligation to pay to the Client the balance of Account according to clause 8.3 hereof.
- 8.3. Within 7 (seven) days after receipt of the Client's application for closing of an Account the Bank shall transfer the balance of the Account to the other Account indicated by the Client and close the Account. If the current balance of the Account equals zero the Bank shall close the Account not later than on the banking day following the day of the receipt of the Client's application for Account closing. After receipt of the Client's application of the Contract the Bank shall close all Accounts opened for the Client subject to present item.
- 8.4. The Bank shall be entitled to cancel the agreement on opening appropriate Account concluded according to the point 3.1 in conformity with the procedure established by the laws of the Russian Federation in the following cases:
- 8.4.1. upon the receipt of the Bank's prevention about the Bank's intension of refusing to execute the agreement on opening the Account in view of absence of monetary funds on the respective Account within two years or absence of the Account transactions if upon expiry of two months after the date of the such prevention sending monetary funds shall be not credited into the Account within this term;
- 8.4.2. no Account transactions have been carried out for the Client within 6 (six) months;
- 8.4.3. in other cases stipulated by the laws of the Russian Federation.
- 8.5. The Parties shall be obliged to inform the relevant state authorities on closing of the Client's Account in due time following the procedure stipulated by the laws of the Russian Federation.

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

9. Зачет встречных требований / Set-off

- 9.1. Денежные требования Банка к Клиенту, связанные с кредитованием Счета и оплатой услуг Банка, с одной стороны, и требования Клиента к Банку об уплате процентов за пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, если их начисление предусмотрено Тарифами, с другой стороны, прекращаются зачетом. Зачет иных требований Клиента к Банку, не предусмотренных в первом пункте настоящей статьи, возможен только в том случае, если Банк не заявляет возражения против таких требований Клиента или если правомерность требований Клиента установлена в судебном порядке.
- 9.1. The Bank's claims towards the Client arising out of Account crediting and charging of the banking services as well as the Client's counter-claims with regard to the interests accrued on the balance amount of the Client's Account shall be set-off if the interest payment is stipulated in the Terms and Conditions.
- The set-off of other Client's claims towards the Bank not stipulated in the first clause hereof may proceed only if the Bank has no objections to such claims of the Client or if the legitimacy of the Client's claims is confirmed by court.
- 9.2. Зачет встречных требований Банка и Клиента осуществляется Банком. Банк обязан информировать Клиента о произведенном зачете в порядке, указанном в пункте 11.3 Общих условий.
- 9.2. Set-off shall be performed by the Bank. The Bank shall be obliged to inform the Client on the performed set-off in accordance with the procedure mentioned in clause 11.3 hereof.

10. Ответственность Сторон / Liability of the Parties

- 10.1 Банк несет ответственность перед Клиентом за любое нарушение своих обязательств по Договору при наличии вины в форме умысла, т.е. только за нарушение, наступившее в результате умышленных действий сотрудников Банка.
- 10.1 The Bank may be held liable to the Client for any violation of the Bank's obligations hereunder resulting from its willful misconduct, i.e. only for violations resulted from intentional actions of the Bank's employees.
- 10.2 В случае:
- 10.2 In case of:
- 10.2.1. несвоевременного зачисления на Счет поступивших Клиенту денежных средств в рублях РФ,
- 10.2.1 delayed crediting of monetary funds in Russian rubles to the Client's Account,
- 10.2.2. необоснованного списания Банком денежных средств со Счета Клиента в рублях РФ,
- 10.2.2 improper debiting of monetary funds from the Client's Account in Russian rubles by the Bank,
- 10.2.3. невыполнения прямых указаний Клиента о перечислении денежных средств со Счета Клиента в рублях РФ
- 10.2.3 non-fulfillment of the Client's instructions to transfer monetary funds from the Client's Account in Russian rubles
- Банк обязан уплатить Клиенту неустойку в размере 0,1% в день от суммы, в отношении которой допущено нарушение. В зависимости от вида нарушения начисление неустойки начинается с даты, следующей за датой совершения Банком указанных в настоящем пункте нарушений условий Договора и заканчивается в день фактического совершения
- the Bank shall be obliged to pay to the Client as a penalty 0,1% per day of the sum not properly debited or credited to the Client's Account. Depending on the type of violation the penalty will be charged starting from the date following the date of the Bank's violations of the terms of the Contract stipulated in the present clause till the date of actual execution of

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

операции или, соответственно, в день зачисления на Счет Клиента необоснованно списанной суммы.

За указанные в подпунктах 10.2.1 – 10.2.3 нарушения в иностранной валюте Банк уплачивает неустойку в размере процентов от суммы, в отношении которой допущено нарушение, за весь период нарушения по ставке ЛИБОР для одномесячных вкладов в долларах США/ЕВРО, публикуемой на странице LIBOR01 в Рейтерс на дату совершения Банком соответствующего нарушения.

10.3 За нарушения, указанные в пункте 10.2 Общих условий, взимается неустойка, но не убытки.

10.4 В случае просрочки оплаты услуг Банка, исходя из сроков, установленных в Договоре, Банк вправе начислить и взыскать с Клиента пени в размере 0.1% в день от просроченной суммы задолженности за каждый день просрочки платежа.

transaction or the date of recovering of the wrongly debited sum to the Client's Account.

For violations in foreign currency indicated in clauses 10.2.1 – 10.2.3 hereof the Bank shall pay overdue interests on the sum of the violated obligation for the whole period of violation in the amount of the LIBOR rate established for one-month deposits in USD/EUR published on page LIBOR01 in Reuters on the date of violation committed by the Bank.

10.3. For violations indicated in clause 10.2 hereof the penalty is to be charged but not the losses.

10.4. In case of overdue payment for the Bank's services hereunder the Bank may charge the Client a fine equal to 0.1% of the overdue amount for each day of overdue payment.

11. Прочие положения / Other Provisions

11.1. Под «банковским днем» в Общих условиях понимается московское время с 9.00 до 17.30 каждого дня, который является рабочим днем для Банка в соответствии с законодательством Российской Федерации.

11.2. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Общие условия и Тарифы. Такие изменения применяются к отношениям между Банком и Клиентом с даты, указанной в соответствующем уведомлении Банка, направленном Клиенту в соответствии с пунктами 11.3, 11.4 Общих условий, но не ранее чем со следующего банковского дня после получения такого уведомления Клиентом.

11.3. Любые уведомления и иные сообщения Банка Клиенту в соответствии или в связи с Договором (включая уведомления об изменении Общих условий и/или Тарифов) совершаются в письменной форме и доводятся до Клиента, по выбору Банка, одним из следующих способов:

- (i) лично уполномоченному представителю Клиента под роспись;
- (ii) по почте;
- (iii) по факсимильной связи;
- (iv) через курьерскую службу;

11.1. The term "banking day" in the present Contract means the Moscow time from 9:00 till 17:30 of each day which is a working day for the Bank according to the laws of the Russian Federation.

11.2. The Bank shall be entitled to change the General Terms and Tariffs unilaterally. Changes hereof shall come into force from the date indicated in the Bank notification referred according to points 11.3; 11.4 of these General Terms but not earlier than on the day following the day of the Bank's notification of the Client on the forthcoming changes of the General Terms and Tariffs.

11.3. All notifications and correspondence sent by the Bank to the Client according to or in relation with the Contract (including amendments to the General Terms and Tariffs), shall be delivered to a Client in written form, at the Bank's choice, one of the following ways:

- (i) by personal delivery to the authorised person of the Client under signed receipt;
- (ii) via mail;
- (iii) per fax;
- (iv) by courier;

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

(v) по иным средствам телекоммуникационной связи, доступным Клиенту.

Уведомление или иное сообщение Банка, поступившее Клиенту в день, который не является рабочим днем в месте получения, или после 18:00 в месте получения, считается полученным в момент начала следующего рабочего дня в месте получения.

Для целей настоящего пункта Банк использует адрес и номер факса Клиента, указанные Клиентом в заявлении на открытие счета, если Клиент впоследствии не уведомит Банк о своем ином адресе и/или номере факса для таких целей.

11.4. Если иное не предусмотрено соглашением с Клиентом, Банк с соблюдением режима банковской тайны вправе в массовом порядке информировать Клиента об изменении Общих условий и Тарифов путем размещения соответствующей информации одновременно следующими способами:

- в операционном зале Банка и
- на web-сайте Банка в сети Интернет по адресу www.commerzbank.ru.

Если Банк уведомил Клиента об изменении Общих условий способом, предусмотренным настоящим пунктом, и одним из способов, перечисленных в п. 11.3, и при этом такие уведомления касаются одного и того же положения Общих условий, действует уведомление доведенное до Клиента одним из способов, предусмотренных п. 11.3.

11.5. Для целей настоящих Общих условий любое уведомление или иное сообщение Банка будет считаться полученным Клиентом, в частности:

- (i) в момент вручения – при передаче лично представителю Клиента;
- (ii) в момент доставки – при направлении по почте или через курьерскую службу;
- (iii) в момент получения факсимильным аппаратом отправителя подтверждения об отправке – при направлении по факсимильной связи.

В случае размещения уведомления (сообщения) Банка в операционном зале и на web-сайте Банка оно будет считаться полученным Клиентом по истечении 30 дней с даты размещения соответствующей информации Банком.

(v) by any other telecommunication means available to the Client.

Notification or other Bank's correspondence received not on working day at the location of receiving, or after 18.00 local time is deemed to be received at the beginning of the next business day at the location of the receiving.

The Bank shall use the address and fax numbers of the Client for the needs of this point indicated by the Client in the application on Account opening till the Client informs the Bank about another address and/or fax number to be used hereby.

11.4. If otherwise is not stipulated under an agreement, the Bank in compliance with banking secrecy regulations shall be entitled to inform the Client on amendments both to the General Terms and Tariffs through mass means by way of placing of relevant information simultaneously:

- on display in the Bank's front office and
- by in the Bank's web-site in Internet at the following address: www.commerzbank.ru

If the Bank notifies the Client of amending the General Terms both by means as stipulated hereof and one of the methods as stipulated under point 11.3 while such notifications relate to the same provision of the General Terms, notification delivered in a way stipulated under point 11.3 will take effect.

11.5. For the purposes of this General Terms notification or other correspondence is deemed to be received by the Client:

- (i) at the moment of handing over – for delivery to the Client's authorized person;
- (ii) at the moment of delivery if it is sent via mail or by courier;
- (iii) at the moment when a fax machine of the sender receives a confirmation if it is sent by fax.

In case of putting the Bank's notification (information) on display in the Bank's front office and in the Bank's web-site in Internet it will be deemed received by the Client upon expiry of 30 days after the date of placing of appropriate information.

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

- 11.6. Одновременно с подписанием Договора Клиент представляет в Банк подписанное заявление об оказании Банком услуг с использованием электронных средств связи для целей обслуживания Клиента в рамках Договора. Способ такого обслуживания Клиент выбирает на свое усмотрение из перечня соответствующих услуг, предлагаемых Банком Клиенту.
- 11.6. Simultaneously with signing the Contract the Client shall submit to the Bank the signed application for rendering of the Bank services referred to the Contract with use of electronic communication facility. The Client shall choose the way of such services from the list of the Bank appropriate services at own discretion.
- 11.7. При заключении между Сторонами соглашения о предоставлении друг другу документов и/или информации посредством какого-либо вида связи, Стороны вправе обмениваться указанными в таком соглашении документами и/или информацией посредством соответствующего вида связи.
- 11.7. If an agreement has been concluded between the Parties regarding the provision of documents and/or information to each other by any means of communication, the Parties shall be empowered to exchange documents and/or information stipulated by the agreement hereof by means of appropriate communication.
- 11.8. Если одно или несколько положений Договора утрачивают силу или становятся недействительными, это не касается действительности других его положений. Утратившее силу или ставшее недействительным положение Договора Стороны обязуются заменить таким действительным положением, которое является максимально близким по смыслу к заменяемому положению.
- 11.8. Should one or several provisions of this Contract be or become ineffective, the other provisions hereof shall remain in effect. The Parties are obliged to substitute the ineffective provision of the Contract with such valid provision which most of all corresponds with the meaning of the previous version of the provision.
- 11.9. К отношениям Сторон по Договору применяется законодательство Российской Федерации. В случае возникновения споров Стороны решают их путем переговоров. В случае невозможности решить спор путем переговоров, Стороны передают его на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы.
- 11.9. The law of the Russian Federation is applicable to the relations of the Parties of the Contract. All disputes arising in connection with the Contract shall be settled by means of negotiations. If a dispute can not be settled by means of negotiations, the Parties shall submit it to the Arbitration Court of Moscow for consideration.
- 11.10. Общие условия, Договор и Тарифы составлены на русском и на английском языках. В случае каких-либо противоречий между русской и английской версиями текст на русском языке имеет преимущественную силу.
- 11.10. General Terms, Contracts and Tariffs has been executed in Russian and in English. In case of any inconsistency the Russian version shall prevail.

Действительны с 01.09.2015 / Valid from 01.09.2015

ЗАО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)»

Кадашевская набережная, д. 14/2
119017 Москва

Тел. +7 495 797-4800
Факс +7 495 797-4827

www.commerzbank.ru